

j) goederenvervoer met motorvoertuigen waarvan het toegestane totaal gewicht, met inbegrip van dat van de aanhangwagens niet meer dan 7,5 ton bedraagt;

k) het vervoer van medische goederen of materieel voor dringende eerstehulpverlening, met name in geval van natuurrampen en humanitaire hulp.

3. De vergunning moet volledig ingevuld worden voor de reis begint. Het vervoersverslag moet afgestempeld worden door de douane op het ogenblik dat het voertuig het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnenrijdt. In geval het voertuig de grens overschrijdt op een plaats waar geen bewaakte douanepost is, moet de bestuurder de datum, het uur en de plaats van overschrijding van de grens met inkt inschrijven op de plaats die voor de stempel van de douane voorzien is.

4. Overeenkomstig artikel 4 § 2, dient de aanvraag voor een speciale vergunning voor voertuigen die goederen vervoeren waarvan de massa en de afmetingen de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij van onthaal vastgestelde limieten overschrijden, melding te maken van :

- 1) de naam en het adres van de vervoeronderneming;
- 2) het merk, het type en het inschrijvingsnummer van het voertuig;
- 3) het aantal assen en de afstand tussen de assen;
- 4) het gewicht en de afmetingen van het voertuig;
- 5) het laadvermogen;
- 6) de massa en de afmetingen van de te vervoeren goederen;
- 7) indien nodig, een schets van het beladen voertuig;
- 8) de belasting op elke as;
- 9) het adres van de laad- en losplaats;
- 10) de voorziene plaats van grensoverschrijding alsook de datum en de reisweg.

4e DEEL : SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 13

Inwerkingtreding en geldigheidsduur

1. De Overeenkomstsluitende Partijen stellen er elkaar langs diplomatieke kanalen schriftelijk van in kennis dat de interne wettelijke verplichtingen met het oog op de inwerkingtreding van dit akkoord vervuld zijn. Het akkoord zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving.

2. Het akkoord is geldig voor één jaar vanaf de datum van zijn inwerkingtreding. Het akkoord wordt nadien stilzwijgend verlengd tenzij schriftelijke opzegging zes maanden vóór de datum van hernieuwing door één van de Overeenkomstsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN in twee exemplaren te Skopje op 10 september 1998 in de Franse, Nederlandse, Macedonische en Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

j) les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques ne dépasse pas 7,5 tonnes,

k) les transports d'articles ou équipements médicaux en cas de secours d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles et d'aide humanitaire.

3) L'autorisation doit être entièrement complétée avant que le voyage commence. Le compte-rendu de transport doit être estampillé par la douane au moment où le véhicule pénètre sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Lors du franchissement de la frontière en un point non gardé par la douane, le conducteur doit inscrire à l'encre, la date, l'heure et le lieu de franchissement de la frontière à l'endroit réservé à l'estampille de la douane sur l'autorisation.

4) La demande prévue à l'article 4 § 2 d'autorisation spéciale pour des véhicules transportant des biens dont la masse et les dimensions excèdent les limites autorisées sur le territoire de la Partie Contractante hôte, doit contenir :

- 1) le nom et l'adresse de l'opérateur;
- 2) la marque, le type et le numéro d'immatriculation du véhicule;
- 3) le nombre d'essieux et la distance entre les essieux;
- 4) les poids et dimensions du véhicule;
- 5) la capacité de chargement;
- 6) la masse et les dimensions des biens;
- 7) si nécessaire, le dessin du véhicule en charge;
- 8) la charge sur chaque essieu;
- 9) les adresses des lieux de chargement et de déchargement;
- 10) l'endroit prévu pour le franchissement de la frontière ainsi que la date et la route.

VI^e PARTIE : DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 13

Entrée en vigueur et durée

1) Les parties contractantes se notifient mutuellement via le canal diplomatique que les obligations légales internes en vue de l'entrée en vigueur du présent accord ont été satisfaites. L'Accord entre en vigueur le premier jour du second mois qui suit la date de la dernière notification.

2) L'Accord reste en vigueur pour une durée d'un an suivant la date de son entrée en vigueur. L'Accord sera ensuite tacitement reconduit sauf si une des Parties Contractantes notifie par écrit, six mois avant la date de reconduction, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé cet accord.

FAIT en deux exemplaires en langues française, néerlandaise, macédonienne et anglaise à Skopje, le 10 septembre 1998, chaque copie étant également authentique.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C - 2013/15024]

20 SEPTEMBER 2012. — Wet houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende het internationaal wegvervoer, ondertekend te Tirana, op 25 april 2006 (1) (2) (3)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende het internationaal wegvervoer, ondertekend te Tirana op 25 april 2006, zal volkomen gevel hebben.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C - 2013/15024]

20 SEPTEMBRE 2012. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie sur le transport routier international, signé à Tirana, le 25 avril 2006 (1) (2) (3)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie sur le transport routier international, signé à Tirana le 25 avril 2006, sortira son plein et entier effet.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Trapani, 20 september 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDERS

De Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken,
Mevr. J. MILQUET

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,
M. WATHELET

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota's

(1) *Zitting 2011-2012.*

Senaat

Documenten

Ontwerp van wet ingediend op 4 mei 2012, nr. 5-1609/1.

Verslag, nr. 5-1609/2.

Parlementaire Handelingen

Bespreking, vergadering van 28/06/2012.

Stemming, vergadering van 28/06/2012.

Kamer

Documenten

Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 53-2314/1.

Verslag namens de commissie, nr. 53-2314/2.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 53-2314/3.

Parlementaire Handelingen

Bespreking, vergadering van 19/07/2012.

Stemming, vergadering van 19/07/2012.

(2) Zie het Decreet van het Vlaamse Gewest van 25/04/2014 (*Belgisch Staatsblad* van 14/08/2014), het Decreet van het Waalse Gewest van 17/01/2013 (*Belgisch Staatsblad* van 04/02/2013) en de Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 20/11/2015 (*Belgisch Staatsblad* van 27/11/2015 (Ed. 2)).

(3) Datum inwerkingtreding : 01/02/2016.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Trapani, le 20 septembre 2012.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDERS

La Vice-Première Ministre et Ministre de l'Intérieur,
Mme J. MILQUET

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,
M. WATHELET

Scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Notes

(1) *Session 2011-2012.*

Sénat

Documents

Projet de loi déposé le 4 mai 2012, n° 5-1609/1.

Rapport, n° 5-1609/2.

Annales parlementaires

Discussion, séance du 28/06/2012.

Vote, séance du 28/06/2012.

Chambre

Documents

Projet transmis par le Sénat, n° 53-2314/1.

Rapport fait au nom de la commission, n° 53-2314/2.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 53-2314/3.

Annales parlementaires

Discussion, séance du 19/07/2012.

Vote, séance du 19/07/2012.

(2) Voir le Décret de la Région flamande du 25/04/2014 (*Moniteur belge* du 14/08/2014), le Décret de la Région wallonne du 17/01/2013 (*Moniteur belge* du 04/02/2013) et l'Ordonnance de la Région Bruxelles-Capitale du 20/11/2015 (*Moniteur belge* du 27/11/2015 Ed. 2)).

(3) Date d'entrée en vigueur : 01/02/2016.

Agreement on international road transport between the government of the kingdom of belgium and the government of the republic of albania

The Government of the Kingdom of Belgium

And

The Government of the Republic of Albania,

called hereafter the Contracting Parties,

striving to create better opportunities for the development of trade relations between their countries and to develop satisfactory transport facilities for goods and passengers;

Taking account of the European liberalization process which contributes to the free flow of goods and services and to the free movement of persons;

Considering the basic standpoint of the protection of the environment and traffic safety, have agreed as follows:

Part I. — General Provisions

Article 1

Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the territories of the Contracting Parties, in transit through their territories and to or from third countries, performed by transport operators established on the territory of one of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall ensure the rights and obligations arising from the agreements concluded between the European Union and the Republic of Albania and of other multilateral agreements signed by both parties.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement :

1. The term « transport operator » means a person (including a legal person), who is established on the territory of a Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the international transport market of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations.

2. The term « vehicle » means a motor vehicle registered in the territory of one of the Contracting Parties or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of one of the Contracting Parties and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of passengers.

3. The term « bus » means a vehicle for the carriage of passengers which is suitable by virtue of its construction and equipment for the carriage of more than nine persons, including the driver, and is intended for that purpose.

4. The term « transport » means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for a part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer is using railways or waterways.

5. The term « regular service » means a bus service which provides for the carriage of passengers according to a specified frequency and along a specified route, whereby passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points. A regular service can be subject to the obligation to respect previously established timetables and tariffs. A regular service shall be open to all, subject, when appropriate, to compulsory reservation.

6. The term « special regular service » means a bus service, by whomsoever organized, which provides for the carriage of a specified category of passengers to the exclusion of other passengers, insofar such a service is operated under the conditions specified under point 5.

Special regular services shall include :

- the carriage of workers between home and work;
- the carriage of school pupils and students to and from the educational institution.

The fact that a special regular service may be varied according to the needs of users shall not affect its classification as a regular service.

7. The term « shuttle service » means a bus service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, shall be carried back to the place of departure on a later journey by the same transport operator. Place of departure and destination shall mean, respectively, the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, the surrounding localities within a radius of 50 km.

In the course of a shuttle service, no passengers may be taken up or set down during the journey.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles shall be made unladen.

« Shuttle services with accommodation » include, in addition to transport accommodation for at least 80% of the passengers with or without meals, at the place of destination and, where necessary, during the journey. Passengers shall stay at the place of destination for at least two nights.

Shuttle services with accommodation may be provided by a group of transport operators acting on behalf of the same contractor and passengers may :

- either make the return journey with a different carrier, of the same group, from the outward journey;
- or catch a connection « en route », with a different carrier, of the same group.

8. The term « occasional service » means a bus service between the territories of the Contracting Parties falling neither within the definition of a regular service or a special regular service nor the definition of a shuttle service. Such a service may be operated with some degree of frequency without thereby ceasing to be an occasional service.

The occasional services include :

a) Closed door tours, that is to say services, whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure, which is the country where the vehicle is registered.

b) Services, which make the outward journey loaded and the return journey, unloaded.

c) Services which make the outward journey unloaded and the return journey loaded with passengers picked up at the same point of the country where the vehicle is not registered, provided that passengers :

- constitute a previously formed group under a contract of carriage concluded before their arrival in the territory of the Contracting Party where they are picked up, or
- have been previously brought by the same carrier under the terms of case b, and provided that they are picked up again and carried back to the territory of the country of establishment of the transport operator,
- have been invited to travel into the territory of the country of establishment of the transport operator, the cost of transport being borne by the person issuing the invitation. Such passengers must constitute a homogeneous group, which has been formed only for this particular journey.

d) Services organized for specific events, as conferences, seminars or sports and cultural performances which do not comply with the provisions of letters a), b) and c).

9. The term « transport on own account » means :

a) In the case of passenger transport, that the transport is carried out for non-commercial and non-profit-making purposes by the transport operator, provided that :

- the transport activity is only an ancillary activity for that transport operator;
- the motor vehicles used are owned by the transport operator or put at its disposal through a hiring or leasing contract and are driven by members of the personnel of the transport operator or by the transport operator himself;

b) In the case of goods transport, that the transported goods are the property of the transport operator or have been sold, bought, let out on hire or hired, produced, extracted, processed or repaired by the transport operator. The purpose of the transport must be to transport the goods to or from the premises of the transport operator or to move them, either

inside the premises of the transport operator or outside for its own requirements. The motor vehicles used for such transport must be driven by members of the personnel of the transport operator or the transport operator himself and must be owned by the transport operator or put at its disposal through a hiring or leasing contract. The transport must be an ancillary activity of the transport operator.

Article 3

Access to the Market

Each Contracting Party shall allow any transport operator established in the territory of the other Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers :

- a) between any point in its territory and any point outside that territory, and
- b) in transit through its territory,

subject to permits or authorizations, to be issued by the competent authorities of each Contracting Party.

Article 4

Weights and Dimensions

1. Weights and dimensions of vehicles shall be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit issued by a competent authority is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party.

Article 5

Compliance with National Law

Transport operators of a Contracting Party and the crews of their vehicles shall, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

Article 6

Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of a Contracting Party, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred, may, without prejudice to its own legal proceedings, notify this to the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws including the revocation of the permit or authorization or prohibition to do transports on the territory of the other Contracting Party. These Contracting Parties will inform one another about the sanctions that have been imposed.

Article 7

Fiscal Matters

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in transport operations in accordance with the provisions of this Agreement shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of the vehicles.

2. Taxes and charges on motor fuel, value added tax (VAT) on transport operations, tolls and user charges and taxes for special permits as foreseen under Article 4, are not exempted.

3. The fuel contained in the normal built-in tanks of the vehicle and intended for the operation of the vehicle or to operate devices for temperature control, as well as the lubricants, contained in the vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from customs duties and any other taxes and payments.

4. Spare parts required for the repair of a vehicle already imported shall be admitted temporarily under a temporary importation title without payment of import duties and other taxes, and free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be cleared, re-exported or destroyed under customs control and supervision.

Article 8

Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party alternately in the territory of one of the Contracting Parties and shall comprise representatives of the competent authorities of the administration of the Contracting Parties which can invite representatives of road transport associations.

4. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The meeting will be concluded by drawing up a protocol to be signed by the heads of the delegations of each Contracting Party.

5. Following Article 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits or authorizations and the conditions of access to the market. Notwithstanding Article 12, paragraph 2, the Joint Committee can extend the types of transport for which no permits or authorizations are required.

6. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects;

— the harmonious development of transport between the Contracting Parties, taking into account among others environmental aspects involved;

— the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

— the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order affecting road transport operations;

— the exchange of relevant information;

— the method of fixing weights and dimensions;

— the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;

— the promotion of multimodal transport, including all questions concerning market access.

Part II. — Provisions for the Carriage of passengers

Article 9

Regular Services

1. Applications for authorizations for regular services shall be submitted to the competent authorities in the country in whose territory the point of departure is situated.
2. The decision to issue authorizations shall be taken jointly by the authorities of the Contracting Parties. They are issued by the competent authorities of both Contracting Parties each one for its own territory.
3. An application for an authorization may be rejected if, *inter alia*:
 - the applicant is unable to provide the service that is the subject of the application with equipment directly available to him;
 - if in the past the applicant has not complied with national or international legislation on road transport and in particular the conditions and requirements relating to authorizations for international road passenger services or has committed serious breaches of legislation in regard to road safety, in particular with regard to the rules applicable to vehicles and driving and rest periods of drivers;
 - if, in the case of an application for renewal of authorization, the conditions of the authorization have not been complied with.
4. A decision on whether an authorization shall be issued shall be taken by the competent authorities within three months of the date on which a full application is received.
5. An authorization shall be valid for a maximum period of three years and may be extended on request.
6. The authorization or a legalised copy of it shall be carried in the vehicle.

Article 10

Shuttle Services

1. No authorization shall be required for shuttle services with accommodation executed by Albanian transport operators or Belgian transport operators insofar these services have their departure in Albania and in Belgium respectively.
2. Shuttle services without accommodation are treated like regular services.
3. For the shuttle services mentioned under paragraph 1 of this article, passenger waybills completed in full shall be used.

Article 11

Occasional Services

No authorization shall be required for occasional services falling under Article 2.8. a), b) and c), provided the conditions are fulfilled. Services falling under Article 2.8. d), are subject to authorization.

A passenger waybill, completed in full, shall be carried in the vehicle.

Part III. — Provisions for the carriage of goods

Article 12

Permit Conditions

1. Permits for the transportation of goods shall be issued within the limits of a quota for 1 (one) journey (roundtrip) or for 1 (one) year each and shall be valid for a period of 13 months, starting from January 1st of each calendar year. The permits shall be carried in the vehicle.
2. Permits are personal and are not transferable to third parties.
3. Permits can only be used for one vehicle at a time.
4. The Joint Committee referred to in Article 8 determines the quota, the categories of the permits (journey and time) and any further conditions governing permit use.
5. No permit or authorization shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transports :
 - a) The transport of goods by motor vehicles whose Total Permissible Laden Weight (TPLW), including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes;
 - b) The transport of goods on an occasional basis, to or from airports in cases where services are diverted;
 - c) The transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles;
 - d) Unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that has broken down;
 - e) Transport of livestock in special purpose-built or permanently converted vehicles for the transport of livestock, and recognized as such by the Contracting Parties' authorities concerned;
 - f) Transport of spare parts and provisions for ocean-going ships and aircraft;
 - g) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian needs;
 - h) Transport of works and objects of art for fairs and exhibitions for non-commercial purposes;
 - i) Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;
 - j) The transport of goods on own account;
 - k) Funeral transport;
 - l) Postal transport carried out as a public service.
6. The permit has to be filled out in full before the journey starts. The report has to be stamped by the customs while entering the territory of the other Contracting Party.

When crossing the border on a place where no customs are available, the driver has to put in ink on the place of the customs stamp on the permit, the place, date and hour of border crossing.

7. According to Article 4, paragraph 2, the application for a special authorization for the vehicles carrying goods of which weight and dimensions exceed limits permitted in the territory of the host Contracting Party, should contain;

1. Name and address of the operator;
2. Vehicle make, type and plate numbers;
3. Number of axles and axle spread;
4. Dimensions and weight of the vehicle;
5. Loading capacity;
6. Dimensions and weight of goods;
7. If necessary the drawing of the vehicle together with goods;
8. Load on each axle;
9. The address of the place of loading and unloading;
10. The planned place of border crossing and date as well as route.

Part IV. — Final Provisions

Article 13

Entry in force and duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing through diplomatic channels that the constitutional requirements necessary for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in twofold at Tirana, on the 25th day of April 2006, in the English language.

VERTALING

Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende het internationaal wegvervoer

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië hierna aangeduid als de « Overeenkomstsluitende Partijen », verlangende de handelsrelaties tussen beide landen te ontwikkelen en bevredigende vervoersmogelijkheden voor personen en goederen te ontwikkelen;

Gelet op het liberalisatieproces dat in Europa aan de gang is en dat bijdraagt tot de vrije uitwisseling van goederen en diensten en het vrije verkeer van personen;

Overwegende het fundamentele aspect van de milieubescherming en van de verkeersveiligheid,

zijn overeengekomen als volgt.

DEEL I — ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Draagwijdte

1. De bepalingen van dit akkoord zijn van toepassing op het internationale wegvervoer van goederen en reizigers voor rekening van derden of voor eigen rekening, tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen, in doorvoer over hun grondgebieden en van en naar derde landen, verricht door vervoerders die op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen gevestigd zijn.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarden de rechten en verplichtingen voortspruitend uit de akkoorden gesloten tussen de Europese Unie en de Republiek Albanië en uit andere internationale akkoorden die door beide Partijen ondertekend werden.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

In dit akkoord betekent :

1. het woord « vervoerder », een persoon (een rechtspersoon inbegrepen) die op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen geregistreerd is en die reglementair toegang heeft in het land van registratie tot de markt van het internationaal wegvervoer van goederen en reizigers voor rekening van derden of voor eigen rekening overeenkomstig de relevante nationale wetten en reglementeringen.

2. het woord « voertuig », een motorvoertuig dat op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen ingeschreven is of een samenstel van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ingeschreven is en dat uitsluitend gebruikt en uitgerust is voor het vervoer van goederen of reizigers.

TRADUCTION

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie sur le transport routier international

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie appelés ci-après les « Parties Contractantes », désireux de créer de meilleures opportunités pour le développement des relations commerciales entre leurs pays et de développer des facilités satisfaisantes de transport de marchandises et de voyageurs;

Tenant compte du processus de libéralisation en cours en Europe qui contribue au libre échange de biens et de services et à la libre circulation des personnes;

Considérant le point de vue fondamental de la protection de l'environnement et de la sécurité routière;

Ont convenu ce qui suit;

I^{re} PARTIE. — DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er}

Portée

1. Les dispositions du présent accord s'appliquent au transport routier international de marchandises et de voyageurs pour compte de tiers ou pour compte propre entre les territoires des Parties Contractantes, en transit à travers leurs territoires et vers ou au départ de pays tiers, effectué par des transporteurs établis sur le territoire d'une des Parties Contractantes.

2. Les Parties Contractantes assumeront les droits et obligations qui résultent des accords conclus entre l'Union européenne et la République d'Albanie ou d'autres accords internationaux signés par les deux Parties.

Article 2

Définitions

Au sens de cet accord :

1. Le terme « transporteur » désigne toute personne (y compris morale) qui est domiciliée dans le territoire d'une Partie Contractante et qui y est autorisée à effectuer du transport international routier de marchandises ou de voyageurs pour compte de tiers ou pour compte propre, en conformité aux législations ou réglementations nationales en vigueur dans cet Etat.

2. Le terme « véhicule » désigne un véhicule à moteur immatriculé dans le territoire d'une Partie Contractante ou une combinaison de véhicules dont au moins le véhicule à moteur est immatriculé dans le territoire d'une Partie Contractante, et qui est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de marchandises ou de voyageurs.

3. het woord « autobus », een voertuig dat bestemd is voor het vervoer van reizigers en dat volgens zijn bouwtype en zijn uitrusting geschikt is om meer dan negen personen, de bestuurder inbegrepen, te vervoeren.

4. het woord « vervoer », de verplaatsing over de weg van een beladen of leeg voertuig, zelfs indien voor een gedeelte van de reis, het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger van het spoor of van een waterweg gebruik maakt.

5. het woord « geregeld vervoer », elk vervoer van reizigers met een bepaalde regelmaat en langs een bepaalde reisweg, waarbij op vooraf vastgestelde stopplaatsen reizigers worden opgenomen of afgezet. Een geregeld busvervoer kan onderworpen zijn aan de verplichting om vooraf vastgestelde uurroosters en tarieven na te leven. Geregeld vervoer is voor iedereen toegankelijk, ongeacht, in voorkomend geval, de verplichting om de reis te boeken.

6. het woord « bijzonder geregeld vervoer » elk vervoer van een specifieke categorie van reizigers, met uitsluiting van andere reizigers, door gelijk wie georganiseerd, voorzover dergelijk vervoer uitgevoerd wordt onder de voorwaarden opgenomen onder punt 5.

Bijzonder geregeld vervoer omvat :

- het vervoer van werknemers tussen woonplaats en werkplaats;
- het vervoer van leerlingen en studenten van en naar het opleidingsinstituut.

Het feit dat een bijzonder geregeld vervoer kan variëren naar gelang de behoeften van de gebruikers beïnvloedt gezinszins zijn classificatie als geregeld vervoer.

7. het woord « pendelvervoer », het vervoer van groepen reizigers in verscheidene heen- en terugreizen van dezelfde plaats van vertrek naar dezelfde plaats van bestemming. Deze groepen, bestaande uit reizigers die de heenreis hebben afgelegd, worden nadien weer naar de plaats van vertrek gebracht door dezelfde vervoerder. Onder « plaats van vertrek » en « plaats van bestemming » wordt respectievelijk verstaan de plaats waar de reis aanvangt en de plaats waar de reis eindigt alsmede, in beide gevallen, de plaatsen die gelegen zijn in een straal van 50 km.

Bij een pendelvervoer mogen geen reizigers opgenomen of afgezet worden tijdens de reis.

De eerste terugreis en de laatste heenreis in een reeks van pendels zal leeg worden uitgevoerd.

« Pendelvervoer met logies » is pendelvervoer waarbij, bovenop het vervoer, op de plaats van bestemming, en indien noodzakelijk tijdens de reis logies met of zonder maaltijden wordt geboden aan ten minste 80 pct. van de reizigers.

De verblijfsduur van de reizigers op de plaats van bestemming bedraagt ten minste twee nachten.

Pendelvervoer met logies kan geëxploiteerd worden door een groep vervoerders die voor rekening van dezelfde opdrachtgever werken en de reizigers kunnen :

- hun terugreis maken met een andere vervoerder van dezelfde groep dan die van de heenreis; of
- onderweg overstappen in een voertuig van een andere vervoerder van dezelfde groep.

8. het woord « ongeregeld vervoer », elk vervoer tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen dat noch aan de definitie van geregeld vervoer of bijzonder geregeld vervoer, noch aan die van pendelvervoer beantwoordt. Een dergelijk vervoer kan uitgevoerd worden met een bepaalde frequentie zonder daarbij zijn karakter van ongeregeld vervoer te verliezen.

Het ongeregeld vervoer omvat :

a) Rondritten met gesloten deuren, dit wil zeggen vervoer waarbij met hetzelfde voertuig dezelfde groep reizigers wordt vervoerd gedurende de gehele reis en wordt teruggebracht naar de plaats van vertrek, welke het land is waar het voertuig is geregistreerd.

b) Vervoer, waarbij de heenrit geladen en de terugrit leeg wordt uitgevoerd.

c) Vervoer, waarbij de heenrit leeg wordt uitgevoerd en de terugrit geladen met reizigers die opgestapt zijn op dezelfde plaats in een land waar het voertuig niet geregistreerd is, op voorwaarde dat de reizigers :

- een vooraf samengestelde groep vormen onder een vervoerovereenkomst, die afgesloten werd vóór hun aankomst op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar zij opgestapt zijn, of

3. Le terme « autobus » désigne un véhicule destiné à transporter des voyageurs et qui d'après son type de construction et son équipement, est apte à transporter plus de neuf personnes, y compris le conducteur.

4. Le terme « transport » désigne le déplacement par la route d'un véhicule en charge ou à vide, même si pour une partie du voyage le véhicule, la remorque ou la semi-remorque utilise le rail ou les voies navigables.

5. Le terme « service régulier » désigne un service d'autobus qui assure le transport de voyageurs selon une fréquence et sur un trajet déterminés, les voyageurs pouvant être pris en charge et déposés à des arrêts préalablement fixés. Un service régulier peut être sujet à l'obligation de respecter des horaires et des tarifs préalablement fixés. Un service régulier doit être accessible à tout le monde, nonobstant, le cas échéant, l'obligation de réserver.

6. Le terme « service régulier spécialisé » désigne un service d'autobus qui assure le transport d'une catégorie déterminée de voyageurs, à l'exclusion d'autres voyageurs, dans la mesure où ce service est effectué aux conditions indiquées au point 5.

Les services réguliers spécialisés comprennent :

- le transport « domicile - travail » des travailleurs;
- le transport « domicile - établissement d'enseignement » des scolaires et des étudiants.

Le caractère régulier des services spécialisés n'est pas affecté par le fait que l'organisation du transport est adaptée aux besoins variables des utilisateurs.

7. Le terme « service de navette » désigne un service d'autobus qui au moyen de plusieurs voyages aller et retour transporte des groupes de voyageurs préalablement constitués d'un même lieu de départ à un même lieu de destination. Chaque groupe, composé de voyageurs ayant accompli le voyage aller, est ramené, par le même transporteur, au lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur. Par lieu de départ et lieu de destination, on entend l'endroit de départ du voyage et l'endroit où le voyage se termine, ainsi que, dans chaque cas, les localités environnantes situées dans un rayon de 50 kilomètres.

Durant un service de navette aucun passager ne peut être pris en charge ou déposé en cours de route.

Le premier voyage retour et le dernier voyage aller dans une série de navettes seront effectués à vide.

Les « services de navette avec hébergement » assurent, outre le transport, l'hébergement avec ou sans repas, au lieu de destination et, en cas de besoin durant le voyage, d'au moins 80 % des voyageurs.

La durée du séjour des voyageurs au lieu de destination doit être d'au moins deux nuits.

Les services de navette avec hébergement peuvent être exploités par un groupe de transporteurs agissant pour le compte du même donneur d'ordre, et les voyageurs peuvent :

- soit effectuer le voyage retour avec un autre transporteur, du même groupe, qu'à l'aller;
- soit prendre une correspondance en cours de route avec un autre transporteur du même groupe.

8. Le terme « service occasionnel » désigne un service d'autobus effectué entre les territoires des Parties Contractantes et qui ne répond pas à la définition du service régulier ou du service régulier spécialisé ni du service de navette. Un tel service ne perd pas le caractère de service occasionnel par le fait qu'il est effectuée avec une certaine fréquence.

Les services occasionnels comprennent :

a) Les circuits à portes fermées, c'est-à-dire les services d'autobus dans lesquels le même véhicule est utilisé pour transporter sur tout le trajet un même groupe de voyageurs et où chaque groupe est ramené à son lieu de départ, qui est le pays d'immatriculation du véhicule.

b) Les transports comportant le voyage aller en charge et le voyage retour à vide.

c) Les transports dont le voyage aller s'effectue à vide et le voyage retour en charge avec des voyageurs qui sont montés dans un autre pays que celui où le véhicule est immatriculé, à condition que les voyageurs :

- forment un groupe préalablement constitué sur la base d'un contrat de transport qui avait été conclu avant leur arrivée sur le territoire de la Partie Contractante où ils sont montés, ou

— vooraf door dezelfde vervoerder, onder de voorwaarden van punt b, gebracht werden en op voorwaarde dat zij opnieuw opgehaald worden en teruggebracht naar het grondgebied van het land van vestiging van de vervoerondernemer,

— werden uitgenodigd om te reizen naar het grondgebied van het land van vestiging van de vervoerder, waarbij de vervoerkost wordt gedragen door de persoon die de uitnodiging heeft gedaan. Dergelijke reizigers moeten een homogene groep vormen, die uitsluitend voor deze reis werd samengesteld.

d) Vervoer georganiseerd voor specifieke gebeurtenissen, zoals conferenties, seminars of sportieve en culturele manifestaties, dat niet overeenstemt met de bepalingen van de punten a), b) en c).

9) Het woord « vervoer voor eigen rekening » :

a) In het geval van reizigersvervoer, het feit dat het vervoer is verricht door de vervoerder voor niet-commerciële doeleinden en zonder winst oogmerk en voor zover :

— de vervoeractiviteit slechts een bijkomende activiteit voor de vervoerder uitmaakt;

— de aangewende voertuigen de eigendom zijn van de vervoerder of hem ter beschikking zijn gesteld krachtens een huur- of leasingovereenkomst en bestuurd worden door een personeelslid van de vervoerder of door de vervoerder zelf;

b) In het geval van goederenvervoer, het feit dat de vervoerde goederen eigendom zijn van de vervoerder of door hem zijn verkocht, gekocht, gehuurd of verhuurd, voortgebracht, gedolven, bewerkt of hersteld. Het doel van het vervoer is de goederen van of naar de installaties van de vervoerder te brengen of van ze te verplaatsen binnen of buiten deze installaties, voor de eigen behoeftes. De voertuigen die worden aangewend voor het vervoer moeten bestuurd worden door personeel van de vervoerder of door de vervoerder zelf en moeten eigendom zijn van deze laatste of hem ter beschikking zijn gesteld krachtens een huur- of leasingovereenkomst. Het vervoer moet een bijkomstige activiteit voor de vervoerder uitmaken.

Artikel 3

Toegang tot de markt

Elke Overeenkomstsluitende Partij machtigt elke op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij geregistreerde vervoerder tot het verrichten van alle goederen- en reizigersvervoer :

a) tussen ieder punt van haar grondgebied en ieder punt buiten dat grondgebied, en

b) in doorvoer over haar grondgebied,

onderworpen aan vergunning of machtiging, die afgegeven worden door de bevoegde overheid van iedere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 4

Massa's en afmetingen

1. De massa's en afmetingen moeten overeenstemmen met de officieel geregistreerde karakteristieken van het voertuig en mogen de in het land van ontvangst vastgestelde limieten niet overschrijden.

2. Een speciale vergunning afgegeven door een bevoegde overheid is vereist indien de massa en/of de afmetingen van een beladen of leeg voertuig dat een vervoer uitvoert dat onder de toepassing van dit akkoord valt, de toegelaten maxima op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overschrijden.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgevingen

De vervoerders van een Overeenkomstsluitende Partij alsook de bemanningen van hun voertuigen moeten, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de in die Staat in voege zijnde wetten en reglementen eerbiedigen.

Artikel 6

Overtredingen

Bij overtreding van de bepalingen van dit akkoord door een vervoerder van een Overeenkomstsluitende Partij kan de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de overtreding werd begaan, onverminderd haar eigen wettelijke procedures, de overtreding betrekken aan de andere Overeenkomstsluitende Partij die de door haar nationale wetgeving vastgestelde maatregelen treft, met inbegrip van de intrekking van de vergunning of machtiging of het verbod vervoer op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te verrichten. De Overeenkomstsluitende Partijen lichten mekaar in over de genomen sancties.

— aient d'abord été amenés par le même transporteur, selon les critères du point b), et qu'ensuite ils aient été regroupés puis ramenés dans le pays d'établissement du transporteur,

— aient été invités à se rendre dans le pays d'établissement du transporteur, pays où la personne qui a fait l'invitation a pris en charge le coût du transport. De tels voyageurs doivent former un groupe homogène, composé uniquement pour ce voyage.

d) Les transports qui sont organisés à l'occasion d'événements spéciaux, tels que des conférences, des séminaires ou des manifestations culturelles et sportives, et qui ne répondent pas aux définitions des points a), b) et c).

9. Le terme « transport pour compte propre » désigne :

a) Dans le cas de transport de voyageurs, le fait que le transport est effectué par le transporteur à des fins non lucratives et non commerciales, et pour autant que :

— l'activité de transport ne constitue qu'une activité accessoire pour le transporteur;

— les véhicules utilisés soient la propriété du transporteur ou soient mis à sa disposition en vertu d'un contrat de location ou de leasing et soient conduits par un membre du personnel du transporteur ou par le transporteur lui-même;

b) Dans le cas de transport de marchandises, le fait que les marchandises transportées soient la propriété du transporteur ou aient été vendues, achetées, louées ou données en location, produites, extraites, transformées ou réparées par le transporteur. Le but du transport est de transporter les marchandises de ou vers les installations du transporteur ou de les déplacer à l'intérieur ou à l'extérieur de celles-ci pour ses propres besoins. Le véhicule à moteur utilisé pour un tel transport doit être conduit par le personnel du transporteur ou par le transporteur lui-même et doit être la propriété de ce dernier ou mis à sa disposition en vertu d'un contrat de location ou de leasing. Le transport doit constituer une activité accessoire du transporteur.

Article 3

Accès au marché

Chaque Partie Contractante permettra tout transporteur enregistré sur le territoire de l'autre Partie Contractante à effectuer tout transport de marchandises ou de voyageurs :

a) entre tout point de son territoire et tout point en dehors de ce dernier, et

b) en transit par son territoire,

pour autant que le transport soit couvert par une licence ou une autorisation délivrée par les autorités compétentes de chaque Partie Contractante.

Article 4

Masses et dimensions

1. Les masses et dimensions doivent être conformes aux caractéristiques officiellement enregistrées du véhicule et ne peuvent dépasser les limites en vigueur dans le pays d'accueil.

2. Une autorisation spéciale, délivrée par une autorité compétente, est requise si la masse et/ou les dimensions d'un véhicule en charge ou à vide, effectuant un transport tombant sous les dispositions de cet accord, excèdent les maxima autorisés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 5

Respect des législations nationales

Les transporteurs d'une Partie Contractante ainsi que les équipages de leurs véhicules doivent, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, respecter les lois et les réglementations en vigueur dans cet Etat.

Article 6

Infractions

En cas d'infraction aux clauses de cet accord par un transporteur d'une Partie Contractante, l'autorité compétente de la Partie Contractante, sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, peut, sans préjudice de ses propres procédures légales, le notifier à l'autre Partie Contractante qui prendra les mesures prévues par ses propres lois nationales y compris le retrait de l'autorisation ou l'interdiction d'effectuer des transports sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Les Parties Contractantes s'informent mutuellement des mesures qui ont été prises.

Artikel 7

Fiscale bepalingen

1. De voertuigen, inclusief hun wisselstukken, die aangewend worden voor vervoer dat in overeenstemming is met de bepalingen van dit akkoord, zullen wederzijds vrijgesteld worden van alle belastingen en lasten geheven op het bezit en de in verkeerstelling van voertuigen.

2. De belastingen en lasten op brandstoffen, de belasting op de toegevoegde waarde (BTW) op vervoerdiensten, de tolgelden en gebruiksrechten evenals de taksen voor de afgifte van de in artikel 4 bedoelde speciale vergunningen, zijn niet vrijgesteld.

3. De brandstof in de normale ingebouwde tanks van het voertuig en bedoeld voor de werking van het voertuig of van installaties voor temperatuurgeleiding alsmede de smeermiddelen in de voertuigen, die uitsluitend voor hun werking zijn bedoeld, zijn wederzijds van douanerechten en alle andere belastingen en betalingen vrijgesteld.

4. Wisselstukken, noodzakelijk voor de herstelling van een reeds ingevoerd voertuig, zullen tijdelijk worden toegelaten onder dekking van een tijdelijke invoertitel zonder betaling van invoerrechten of andere taksen, en vrij van invoerverboden of -beperkingen. De vervangen stukken zullen worden uitgeklaard, heruitgevoerd of vernietigd onder controle en toezicht van de douane.

Artikel 8

Gemengde Commissie

1. De bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen alle vraagstukken met betrekking tot de implementatie en de toepassing van dit akkoord, regelen.

2. Te dien einde zullen de Overeenkomstsluitende Partijen een Gemengde Commissie oprichten.

3. De Gemengde Commissie zal regelmatig bijeenkomen, op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen, beurtelings op het grondgebied van één van de Overeenkomstsluitende Partijen en is samengesteld uit vertegenwoordigers van de bevoegde overheden van de administratie van de Overeenkomstsluitende Partijen die vertegenwoordigers van de beroepsorganisaties van het wegvervoer kunnen uitnodigen.

4. De Gemengde Commissie stelt haar eigen regels en procedures vast. De vergadering wordt afgesloten met het opstellen van een protocol, dat dient te worden ondertekend door de delegatieleider van elke Overeenkomstsluitende Partij.

5. In uitvoering van artikel 3 zal de Gemengde Commissie het model en het aantal vergunningen of machtigingen vaststellen, alsook de voorwaarden van toegang tot de vervoermarkt. Onverminderd de bepalingen van artikel 12, paragraaf 2 van dit akkoord, kan de Gemengde Commissie de categorieën van vervoer waarvoor geen machtiging of vergunning vereist is uitbreiden.

6. De Gemengde Commissie zal bijzonder aandacht schenken aan de volgende aspecten;

— de harmonieuze ontwikkeling van het transport tussen de Overeenkomstsluitende Partijen rekening houdend, onder andere, met de betrokken milieuaspecten;

— de coördinatie van het beleid inzake wegvervoer, van de vervoerwetgevingen en hun toepassing door de Overeenkomstsluitende Partijen op nationaal en internationaal vlak;

— het streven naar mogelijke oplossingen door de respectieve nationale overheden ingeval problemen zouden rijzen, met name in materies inzake fiscaliteit, sociale wetgeving, douane en milieu met inbegrip van aangelegenheden van openbare orde voorzover deze van invloed zijn op de wegvervoeractiviteit;

— de uitwisseling van relevante informatie;

— de wijze van vaststelling van afmetingen en gewichten;

— de aanmoediging van de samenwerking tussen de vervoerbedrijven en de instellingen;

— de bevordering van het multimodale vervoer, met inbegrip van de vraagstukken in verband met de toegang tot de markt.

Article 7

Matières fiscales

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, effectuant des transports sous couvert de cet accord, seront mutuellement exemptés de toutes taxes et charges levées sur la circulation ou la possession des véhicules.

2. Les taxes et charges sur les carburants, la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) sur les services de transport, les péages et droits d'usage ainsi que les taxes pour la délivrance des autorisations spéciales prévues à l'article 4 de cet accord, ne sont pas exemptés.

3. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux montés sur le véhicule et destinés uniquement à l'opération du véhicule ou à l'opération des appareils à température contrôlée, ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule dans le seul but de l'opération du véhicule, seront exemptés des droits de douane et de toute autre taxe ou paiement.

4. Les pièces de rechange nécessaires pour la réparation d'un véhicule déjà importé seront admises temporairement sous le couvert d'un titre d'importation temporaire, sans paiement de droits d'importation ou d'autres taxes, et libres d'interdictions ou restrictions d'importation. Les pièces remplacées seront dédouanées, exportées ou détruites sous contrôle et supervision de la douane.

Article 8

Commission mixte

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes régleront toutes les questions relatives à l'exécution et l'application de cet accord.

2. Dans ce but, les autorités compétentes des Parties Contractantes créeront une Commission mixte.

3. La Commission mixte se réunira régulièrement à la demande d'une des Parties Contractantes, alternativement sur le territoire d'une des Parties Contractantes, et se composera de représentants des autorités compétentes de l'administration des Parties Contractantes qui peuvent inviter des représentants des organisations professionnelles du transport routier.

4. La Commission mixte fixera ses propres règles et procédures. La réunion se conclut par la rédaction d'un procès-verbal qui sera signé par le chef de délégation de chaque Partie Contractante.

5. En exécution de l'article 3, la Commission mixte décidera du type et du nombre d'autorisations et des conditions d'accès au marché du transport. Nonobstant l'article 12, paragraphe 2 de cet accord, la Commission mixte peut étendre les catégories de transport pour lesquels aucune autorisation n'est requise.

6. La Commission mixte accordera une attention particulière aux aspects suivants;

— le développement harmonieux du transport entre les Parties Contractantes tenant compte, entre autre, des aspects environnementaux concernés;

— la coordination des politiques de transport routier, la législation de transport et son implémentation au niveau national et international par les Parties Contractantes;

— la recherche de solutions possibles par les autorités nationales respectives si des problèmes venaient à survenir, notamment en matières fiscale, sociale, douanière et environnementale, ainsi qu'en matière d'ordre public qui pourraient affecter les opérations de transport;

— l'échange d'informations pertinentes;

— le mode de fixation des masses et dimensions;

— la promotion de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions de transport;

— la promotion du transport multimodal, y compris les questions se rapportant à l'accès au marché.

DEEL II. — BEPALINGEN BETREFFENDE
HET VERVOER VAN REIZIGERS

Artikel 9

Geregeld vervoer

1. De machtigingaanvragen voor geregeld vervoer zullen aan de bevoegde overheid van de Staat op wier grondgebied het vertrekpunt gesitueerd is, worden voorgelegd.

2. De beslissing tot toekenning van de machtiging wordt gezamenlijk genomen door de overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen. De machtigingen worden afgeleverd door de bevoegde overheid van beide Overeenkomstsluitende Partijen, elk voor haar eigen grondgebied.

3. De aanvraag tot machtiging kan worden afgewezen onder andere indien;

— de aanvrager niet in staat is het vervoer waarvoor hij een aanvraag heeft ingediend, te verrichten met het materieel waarover hij rechtstreeks beschikt;

— de aanvrager in het verleden niet heeft voldaan aan de nationale of internationale regels inzake het wegvervoer, meer bepaald aan de voorwaarden en vereisten betreffende de machtigingen voor internationaal personenvervoer over de weg of ernstige inbreuken heeft gepleegd op de reglementering inzake de verkeersveiligheid, onder meer ten aanzien van de normen voor de voertuigen en de rij- en rusttijden van de bestuurders;

— in het geval van een aanvraag voor verlenging van de machtiging, de voorwaarden van de vorige machtiging niet werden nageleefd.

4. De beslissing tot afgifte van de machtiging moet door de bevoegde overheid genomen worden binnen drie maanden na de datum van ontvangst van de volledige aanvraag.

5. Een machtiging wordt afgeleverd voor een duur van maximaal drie jaar; ze kan verlengd worden op aanvraag.

6. De machtiging of een voor echt verklaarde kopie ervan moet zich aan boord van het voertuig bevinden.

Artikel 10

Pendelvervoer

1. Geen enkele machtiging is vereist voor pendelvervoer met logies verricht door Albanese of Belgische vervoerders wanneer het vertrekpunt respectievelijk in Albanië of in België gesitueerd is.

2. Pendelvervoer zonder logies wordt behandeld zoals geregeld vervoer.

3. Voor het in punt 1 van dit artikel bedoelde pendelvervoer moet een behoorlijk ingevuld reisblad gebruikt worden.

Artikel 11

Ongeregeld vervoer

Geen enkele machtiging is vereist voor het ongeregeld vervoer bedoeld in artikel 2.8. a), b) en c), voorzover de voorwaarden vervuld zijn. Het vervoer bedoeld in artikel 2.8. d) is onderworpen aan machtiging.

Een behoorlijk ingevuld reisblad moet zich aan boord van het voertuig bevinden.

DEEL III. — BEPALINGEN BETREFFENDE
HET VERVOER VAN GOEDEREN

Artikel 12

Vergunningsvoorwaarden

1. De vergunningen voor het vervoer van goederen zullen worden afgeleverd in het kader van een contingent vergunningen voor 1 (één) reis (heen en terug) of voor 1 (één) jaar en zullen geldig zijn voor een duur van 13 maanden die ingaat op 1 januari van elk kalenderjaar. De vergunningen moeten zich aan boord van het voertuig bevinden.

2. De vergunningen zijn persoonlijk en mogen niet aan derden worden overgedragen.

3. De vergunningen kunnen slechts voor één voertuig tegelijkertijd worden gebruikt.

4. De Gemengde Commissie, waarvan sprake in artikel 8, bepaalt de contingenten, de soorten vergunningen (ritvergunning en termijnvergunning) en iedere andere voorwaarde betreffende het gebruik van de vergunningen.

II^e PARTIE. — DISPOSITIONS RELATIVES
AUX TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 9

Services réguliers

1. Les demandes d'autorisations pour les services réguliers seront soumises aux autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le lieu de départ.

2. La décision d'accorder les autorisations sera prise conjointement par les autorités des Parties Contractantes. Elles sont délivrées par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes, chacune pour son propre territoire.

3. Une demande d'autorisation peut être refusée, entre autres;

— si le demandeur n'est pas en mesure d'exécuter le service faisant l'objet de la demande avec du matériel dont il a la disposition directe;

— si, dans le passé, le demandeur n'a pas respecté les législations nationales ou internationales en matière de transports routiers et en particulier les conditions et exigences relatives aux autorisations de services de transports internationaux de voyageurs, ou a commis de graves infractions à la législation en matière de sécurité routière, particulièrement en ce qui concerne les normes applicables aux véhicules et les temps de conduite et de repos des conducteurs;

— si, dans le cas d'une demande de renouvellement d'autorisation, les conditions de l'autorisation délivrée précédemment n'ont pas été respectées.

4. La décision de délivrer une autorisation sera prise par les autorités compétentes dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande complète.

5. Une autorisation est délivrée pour une durée maximum de 3 ans; elle peut être prolongée à la demande.

6. L'autorisation ou une copie certifiée conforme doit se trouver à bord du véhicule.

Article 10

Services de navette

1. Aucune autorisation n'est requise pour les services de navette avec hébergement exécutés par des transporteurs albanais ou belges pour autant que ces services aient leur point de départ en Albanie ou en Belgique.

2. Les services de navette sans hébergement sont traités comme des services réguliers.

3. Lors de l'exécution de services de navette tels que visés au point 1^{er} de cet article, une feuille de route dûment remplie sera utilisée.

Article 11

Services occasionnels

Aucune autorisation n'est requise pour effectuer les services occasionnels tels que visés à l'article 2.8.a), b) et c), pour autant que les conditions soient respectées. Les services visés à l'article 2.8.d) sont soumis à autorisation.

Une feuille de route, dûment complétée, doit se trouver à bord du véhicule.

III^e PARTIE. — DISPOSITIONS RELATIVES
AUX TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 12

Conditions d'autorisation

1. Les autorisations pour le transport de marchandises seront émises dans les limites d'un contingent pour 1 (un) voyage (aller et retour) ou pour 1 (une) année et seront valables pour une période de 13 mois débutant le 1^{er} janvier de chaque année calendrier. Les autorisations doivent se trouver à bord du véhicule.

2. Les autorisations sont personnelles et ne peuvent être transmises à des tiers.

3. Les autorisations ne peuvent être utilisées que pour un seul véhicule à la fois.

4. La Commission mixte visée à l'article 8 fixe le contingent et les catégories d'autorisations (au voyage et à temps) ainsi que toutes autres conditions relatives à l'utilisation de celles-ci.

5. Geen enkele vergunning is vereist voor de volgende transporten of de lege verplaatsingen die daarmee gepaard gaan :

a) het vervoer van voertuigen waarvan de maximaal toegelaten massa (MTM), met inbegrip van dat van de aanhangwagens, niet meer dan 6 ton bedraagt of waarvan het toegestane laadvermogen, met inbegrip van dat van de aanhangwagens, niet meer dan 3,5 ton bedraagt;

b) het incidenteel vervoer van goederen van en naar de luchthavens ingeval van verlegging van de diensten;

c) het vervoer van beschadigde of onklare voertuigen en de verplaatsingen van deparagevoertuigen;

d) de verplaatsingen van een leeg voertuig voor goederenvervoer dat bestemd is om een voertuig te vervangen dat buiten dienst is gevallen in het buitenland, alsmede de terugkeer, na herstelling, van het onklaar geraakte voertuig;

e) het vervoer van levende dieren met voertuigen die zijn gebouwd of op permanente wijze speciaal zijn ingericht voor het vervoer van levende dieren en als dusdanig erkend door de betrokken autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen;

f) het vervoer van reserveonderdelen en producten bestemd voor de bevoorrading van zeeschepen en vliegtuigen;

g) het vervoer van medische hulpgoederen nodig voor eerste hulpverlening, met name in het geval van natuurrampen en in geval van humanitaire hulp;

h) het vervoer van kunstvoorwerpen en kunstwerken voor tentoonstellingen en beurzen voor niet-commerciële doeleinden;

i) het vervoer zonder winstoogmerk van materiaal, rekvisieten en dieren van of naar theatervoorstellingen, muziekkuitvoeringen, filmvoorstellingen, sportmanifestaties, circusvoorstellingen, kermissen of beurzen alsmede ten behoeve van radio-, film- of televisieopnamen;

j) het vervoer van goederen voor eigen rekening;

k) het begrafenisvervoer;

l) het postvervoer, uitgevoerd in het kader van een openbare dienst.

6. De vergunning moet vóór het begin van elke reis volledig ingevuld worden. Het verslag moet afgestempeld worden door de douane op het ogenblik dat het voertuig het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnenrijdt. In geval het voertuig de grens overschrijdt op een plaats waar geen douane aanwezig is, moet de bestuurder de plaats, de datum en het uur van overschrijding van de grens, met inkt, inschrijven op de voor de douanestempel voorziene plaats op de vergunning.

7. De in artikel 4, paragraaf 2 bedoelde aanvraag voor een speciale vergunning voor voertuigen die goederen vervoeren waarvan de massa en de afmetingen de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij van onthaal vastgestelde limieten overschrijden, moet melding maken van;

1. de naam en het adres van de vervoeronderneming;
2. het merk, het type en het inschrijvingsnummer van het voertuig;
3. het aantal assen en de afstand tussen de assen;
4. het gewicht en de afmetingen van het voertuig;
5. het laadvermogen;
6. de massa en de afmetingen van de goederen;
7. indien nodig, een schets van het voertuig, lading inbegrepen;
8. de belasting op elke as;
9. het adres van de laad- en losplaats;
10. de voorziene plaats van grensoverschrijding alsook de datum en de reisweg.

5. Aucune autorisation ne sera requise pour les transports mentionnés ci-après ou les voyages à vide exécutés en conjonction avec ces transports :

a) les transports de marchandises par des véhicules dont le Poids Total Autorisé en Charge (PTAC), y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

b) les transports occasionnels de marchandises à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services;

c) les transports de véhicules endommagés ou à dépanner et les déplacements de dépanneuses;

d) les déplacements à vide d'un véhicule affecté au transport de marchandises et destiné à remplacer un véhicule mis hors d'usage à l'étranger ainsi que le retour du véhicule tombé en panne après réparation;

e) les transports d'animaux vivants au moyen de véhicules construits ou aménagés spécialement d'une façon permanente pour assurer le transport d'animaux vivants et admis comme tels par les autorités compétentes;

f) les transports de pièces de rechange et de produits destinés à l'avitaillement des navires de mer et des avions;

g) les transports d'articles nécessaires aux soins médicaux en cas de secours d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles et en cas d'aide humanitaire;

h) les transports, à des fins non commerciales, d'objets et d'oeuvres d'art destinés aux expositions et aux foires;

i) les transports, à des fins non commerciales, de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;

j) les transports de marchandises pour compte propre;

k) les transports funéraires;

l) les transports postaux effectués dans le cadre d'un régime de service public.

6. L'autorisation doit être entièrement complétée avant le début du voyage. Le rapport de voyage doit être estampillé par la douane au moment de l'entrée du territoire de l'autre Partie Contractante. Avant le franchissement de la frontière en un point où aucun représentant de la douane n'est disponible, le conducteur doit inscrire à l'encre, à l'endroit prévu pour l'estampille de la douane le lieu, la date et l'heure de franchissement de la frontière.

7. Conformément à l'article 4, paragraphe 2 du présent accord, la demande d'une autorisation spéciale pour les véhicules transportant des marchandises dont la masse ou les dimensions dépassent les limites autorisées dans le territoire de la Partie Contractante d'accueil, doit reprendre;

1. Le nom et l'adresse du transporteur;
2. La marque, le type et le numéro d'immatriculation du véhicule;
3. Le nombre d'essieux et l'empattement;
4. Le poids et les dimensions du véhicule;
5. La charge utile;
6. Le poids et les dimensions des marchandises;
7. Si nécessaire, un dessin du véhicule, marchandises comprises;
8. Le poids par essieu;
9. L'adresse des lieux de chargement et de déchargement;
10. Le lieu de passage de frontière prévu ainsi que la date du passage et la route empruntée.

DEEL IV. — SLOTBEPALINGEN

Artikel 13

Inwerkingtreding en geldigheidsduur

1. Dit akkoord zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de ontvangst van de schriftelijke kennisgeving, via diplomatieke weg, waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar notifiëren dat de noodzakelijke interne wettelijke procedures met betrekking tot de inwerkingtreding van het akkoord in hun respectieve landen, nageleefd zijn.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen dit akkoord op gelijk welk ogenblik beëindigen, mits het in acht nemen van een schriftelijke vooropzeg van 6 maanden aan de andere Overeenkomstsluitende Partij.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit akkoord hebben ondertekend.

Gedaan in twee originele exemplaren te Tirana, op 25 april 2006, in de Engelse taal.

IV^e PARTIE. — DISPOSITIONS FINALES

Article 13

Entrée en vigueur et durée

1. L'Accord entre en vigueur le premier jour du second mois qui suit la date à laquelle les Parties Contractantes se sont notifiées mutuellement par écrit, par voie diplomatique, que les procédures légales internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord dans leurs pays respectifs, ont été remplies.

2. Les Parties Contractantes peuvent mettre fin à cet accord à tout moment après un préavis écrit de six mois à l'autre Partie Contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé cet accord.

Fait en deux exemplaires à Tirana, le 25 avril 2006, en langue anglaise.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C – 2016/00188]

2 MAART 2015. — Koninklijk besluit tot wijziging van het KB/WIB 92 op het stuk van de voorafbetalingen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 maart 2015 tot wijziging van het KB/WIB 92 op het stuk van de voorafbetalingen (*Belgisch Staatsblad* van 6 maart 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C – 2016/00188]

2 MARS 2015. — Arrêté royal modifiant l'AR/CIR 92 en matière de versements anticipés. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 2 mars 2015 modifiant l'AR/CIR 92 en matière de versements anticipés (*Moniteur belge* du 6 mars 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

[C – 2016/00188]

2. MÄRZ 2015 — Königlicher Erlass zur Abänderung des KE/EstGB 92 hinsichtlich der Vorauszahlungen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 2. März 2015 zur Abänderung des KE/EstGB 92 hinsichtlich der Vorauszahlungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

2. MÄRZ 2015 — Königlicher Erlass zur Abänderung des KE/EstGB 92 hinsichtlich der Vorauszahlungen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Einkommensteuergesetzbuches 1992, des Artikels 161, nach dem der Richtsatz am 1. Januar des Jahres vor dem Jahr, dessen Jahreszahl das Steuerjahr bestimmt, 0,30 Prozent betrug;

Aufgrund des Artikels 162 Absatz 1 desselben Gesetzbuches, nach dem der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass und nach Konsultierung der betreffenden Berufsorganisationen einen höheren oder niedrigeren Erhöhungsprozentsatz festlegen kann;

Aufgrund der Konsultierung der betreffenden Berufsorganisationen;

Aufgrund des Artikels 163 desselben Gesetzbuches, nach dem bei Anwendung des Richtsatzes von 0,30 Prozent nie eine Erhöhung geschuldet würde;

Aufgrund des KE/EstGB 92;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 9. Februar 2015;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 12. Februar 2015;

Aufgrund des Artikels 8 des Gesetzes vom 15. Dezember 2013 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen administrative Vereinfachung ist vorliegender Erlass aufgrund der weiter unten begründeten Dringlichkeit von der Auswirkungsanalyse beim Erlass von Vorschriften befreit;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, des Artikels 3 § 1;

Aufgrund der Dringlichkeit;